

## Ústav romanistiky FF JU v Českých Budějovicích

### Oponentský posudek na bakalářskou práci

Název práce: **Respondentní prostředky demonstrativních determinantů (kontrastivní korpusová analýza)**  
Autorka práce: **Tereza Čapková**  
Vedoucí práce: **PhDr. Jana Pešková, Ph.D.**

Předkládaná bakalářská práce zpracovává téma z kontrastivního hlediska velmi zajímavé, přičemž explicitním cílem analýzy je „*stanovit, jakými českými prostředky jsou překládány španělské demonstrativní determinanty*“ a také „*zdati je vůbec v českém překladu vyjadřován význam vzdálenosti mezi mluvčím a adresátem, tak jak je tomu ve španělštině*“ (str.5). Autorka k tématu přistupuje teoreticky vybavená v odpovídající míře, využívajíc relevantní literaturu, kterou syntetizuje ve velmi koherentní výklad.

Celá teoretická část je koncipována a strukturována logicky, postupuje se od obecného ke konkrétnímu. Autorka nejprve představuje koncept determinantů obecně, poté přechází k výkladu determinantů demonstrativních, které přibližuje pomocí vybraných španělských gramatik a poukazuje zejména na jejich deiktickou funkci (kap. 1.3). Představena jsou i demonstrativa z pohledu českého jazyka. Teoretickou část pak uzavírá závěrečná kapitola, která stručně shrnuje výklad celého oddílu. Zde oceňuji jak autorčinu schopnost vytvořit výstižnou syntézu a srozumitelně podat problematiku demonstrativ.

Praktická část má jasně definovaný cíl a výborně promyšlenou metodologii pro práci s jazykovým vzorkem, kdy se autorka na základě zadání jednotlivých španělských demonstrativ dokáže promyšleně vyhnout výsledkům s anaforickou funkcí (vyloučení abstrakt, str. 33), což jí umožňuje vyselektovat použití téměř výlučně deiktická, dále ještě omezená na použití čistě adjektivní. Na první pohled téma nekomplikované po stránce teoretické dokáže autorka ručně využít – rozšiřuje analýzy na konkrétní jmenná syntagmata. Komentáře a navrhovaná vysvětlení shledávám jako opodstatněná, logická a správná; autorka dokazuje plné proniknutí do dané problematiky a schopnost správného vyhodnocení vzorku. Velice kvituji zařazení diskuze nad výsledky (kap. 2.8), v níž autorka alespoň stručně shrnuje svá zjištění. Pro příjemce textu jsou velmi návodné grafy sumarizující jednotlivé analýzy.

Práci velmi prospívá kultivovaný jazykový projev, jednoznačné formulace, text téměř prostý chyb a příjemné formální zpracování.

Pro účely obhajoby pokládám autorce následující dotazy:

1. V dílčích analýzách jsou pozorována syntagmata *esta chica, esta casa, jinde esta noche*, atp. Jaký byl záměr těchto dílčích analýz? Přistupovala k nim autorka s nějakou hypotézou?

2. Jedním z explicitovaných cílů práce bylo zjistit případný vliv vzdálenostních stupňů španělské deixe na zvolené prostředky překladu. Jsou tedy v českém překladu španělských demonstrativ vyjadřovány či zohledňovány tyto deiktické stupně?

**Závěr:** Domnívám se, že Tereza Čápková plnou měrou prokázala schopnost asimilovat odbornou literaturu, logicky, strukturovaně a příjemně pro příjemce představit zvolenou problematiku. Dále dokázala formulovat jasná kritéria analýzy, zvolit vhodný jazykový vzorek, vyhodnotit jej a vyslovit dobře zdůvodněné závěry. Proto s plnou zodpovědností tuto práci **doporučuji k obhajobě** a předběžně ji hodnotím známkou **výborně** s tím, že výsledná známka bude stanovena na základě obhajoby.

V Českých Budějovicích, 8. června 2021.

.....  
doc. Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.